

Международный союзъ для защиты литературныхъ и художественныхъ произведеній.

Германія, Бельгія, Испанія, Франція, Великобританія, Гаити, Италія, Люксембургъ, Монако, Швейцарія, Тунисъ.

БЕРНСКАЯ КОНВЕНЦІЯ.

(9 сентября 1886 года).

Ст. 1. Договаривающіяся государства составляютъ Союзъ для защиты правъ авторовъ на ихъ литературныя и художественныя произведенія.

2. Авторы, принадлежащіе къ числу подданныхъ одного изъ государствъ Союза, или ихъ правопреемники (*leurs ayants cause*), пользуются въ другихъ государствахъ Союза защитой ихъ произведеній, напечатанныхъ въ этихъ государствахъ или еще неизданныхъ, на основаніи правъ, которыя предоставлены, въ настоящемъ или будущемъ, національнымъ авторамъ.

Для того, чтобы пользоваться защитой своихъ правъ, авторъ долженъ исполнить формальности, предписанныя законодательствомъ страны, гдѣ впервые напечатано про-

изведение (du pays d'origine de l'oeuvre); срокъ защиты произведенія въ другихъ государствахъ не можетъ превышать того, которымъ оно пользуется въ странѣ своего изданія.

Считается мѣстомъ изданія произведенія та страна, гдѣ оно было впервые напечатано, или, если это изданіе появилось одновременно въ нѣсколькихъ государствахъ Союза, то изъ нихъ, въ которомъ законодательство устанавливаетъ наивысшій срокъ защиты.

Для произведеній неизданныхъ мѣстомъ происхожденія считается государство, къ которому принадлежитъ авторъ.

3. Постановленія настоящей Конвенціи примѣняются также къ издателямъ литературныхъ и художественныхъ произведеній, напечатанныхъ въ одномъ изъ государствъ Союза, хотя бы авторъ ихъ и не былъ подданнымъ ни одного изъ членовъ Союза.

4. Выраженіе „литературныя и художественныя“ произведенія обнимаетъ: книги, брошюры и всякаго рода писанія (tous autres écrits); произведенія драматическія и драматическо-музыкальныя, безъ словъ и со словами, рисунки, картины, скульптура, гравюры, литографіи, иллюстраціи, географическія карты, планы, чертежи и пластическія произведенія, относящіяся до географіи, топографіи, архитектуры и къ наукамъ вообще; наконецъ, всякое произведеніе изъ области литературы, науки или искусства, которое можетъ быть издано какимъ бы то ни было способомъ печатанія или воспроизведенія.

5. Авторы, принадлежащіе къ числу подданныхъ одного изъ государствъ Союза, или ихъ правопреемники, пользуются въ другихъ государствахъ Союза въ теченіе 10 лѣтъ со дня выхода въ свѣтъ въ одномъ изъ этихъ государствъ исключительнымъ правомъ дѣлать и дозволить переводы своихъ произведеній.

Для сочиненій, издаваемыхъ выпусками, десятилѣтній срокъ исчисляется со дня выхода въ свѣтъ послѣдняго выпуска оригинала. Для сочиненій въ нѣсколькихъ томахъ, издаваемыхъ съ нѣкоторыми промежутками времени, а также для сборниковъ и періодическихъ изданій, издаваемыхъ учеными и литературными обществами или частными лицами, — всякій такой томъ, номеръ или тетрадь, будетъ считаться, при исчисленіи вышеуказанныхъ 10 лѣтъ, за самостоятельное изданіе.

Во всѣхъ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ настоящей статьею, днемъ изданія сочиненія считается 31 декабря года, когда сочиненіе вышло въ свѣтъ.

6. Переводы съ дозволенія автора защищаются наравнѣ съ оригинальными произведеніями. Они пользуются, слѣдовательно, защитой, гарантированной статьями 2-й и 3-й, противъ недозволеннаго воспроизведенія въ государствахъ Союза.

Если право перевода даннаго произведенія находится уже въ общественномъ достояніи, переводчикъ не можетъ помѣшать изданію новаго перевода того же произведенія.

7. Статьи, помѣщенные въ газетахъ и періодическихъ изданіяхъ, издаваемыхъ въ одномъ изъ государствъ

Союза, могутъ быть воспроизводимы, въ оригиналѣ или переводѣ, во всѣхъ другихъ государствахъ союза, кромѣ случая, когда авторъ или издатель специально оговариваетъ противоположное. Для періодическихъ изданій такая оговорка можетъ быть сдѣлана въ формѣ общей отмѣтки на обложкѣ журнала.

Указанное воспрещеніе ни въ какомъ случаѣ не можетъ касаться статей политическаго содержанія, мелкихъ извѣстій и новостей (*faits divers*).

8. Что касается права дѣлать выдержки изъ сочиненій литературныхъ или художественныхъ для изданій, имѣющихъ образовательное предназначеніе или научный характеръ и для хрестоматій, государствамъ Союза предоставляется регулировать его посредствомъ законодательства внутреннихъ и частныхъ между собой соглашеній.

9. Статья вторая будетъ также примѣняема къ публичному исполненію драматическихъ и драматическо-музыкальныхъ произведеній, независимо отъ того, изданы они или нѣтъ.

Авторы драматическихъ и драматическо-музыкальныхъ произведеній, или ихъ правопреемники, также имѣютъ исключительное право публичнаго исполненія ихъ произведеній въ переводѣ на все время ихъ права исключительнаго перевода вообще.

Постановленія второй статьи будутъ также примѣняемы къ публичному исполненію произведеній музыкальныхъ не изданныхъ и тѣхъ изъ изданныхъ, авторы которыхъ сдѣлаютъ на обложкѣ заявленіе о томъ, что

они запрещаютъ публичное исполненіе даннаго своего произведенія.

10. Къ числу недозволенныхъ воспроизведеній, въ смыслѣ настоящей Конвенціи, относятся также всѣ косвенные способы пользованія литературнымъ или художественнымъ произведеніемъ, извѣстные подъ различными названіями: *переложенія* (музыкальныя), *передѣлки* и т. п., которыя передаютъ сочиненіе въ той же формѣ, но съ измѣненіями, добавленіями и сокращеніями, не представляющими новаго произведенія искусства.

Однако, судамъ государствъ Союза предоставляется право, при примѣненіи настоящей статьи, принимать въ соображеніе мѣстныя законодательства.

11. Авторъ сочиненія, подлежащаго защитѣ на основаніи постановленій настоящей Конвенціи, считается таковымъ, если не доказано противное, и поэтому можетъ вчинать иски о контрафакціи передъ судомъ всѣхъ государствъ — если на книгѣ обычнымъ способомъ означено его имя.

Что касается произведеній анонимныхъ и псевдонимныхъ, издатели ихъ, имя которыхъ выставлено на обложкѣ изданія, заступаютъ мѣсто автора въ защитѣ правъ его. Эти издатели считаются, безъ дальнѣйшихъ доказательствъ, пріемниками авторскихъ правъ на сочиненія псевдонимныя и анонимныя.

Впрочемъ, судамъ оставляется право требовать — если они признаютъ то необходимымъ — представленія особаго свидѣтельства отъ компетентнаго учрежденія въ удостовѣреніе того, что формальности, требуемыя статьею 2-ю, были исполнены надлежащимъ образомъ.

12. Всякое контрафактное изданіе можетъ быть задержано въ моментъ ввоза его въ одно изъ государствъ Союза, если оригиналь сочиненія пользуется защитой.

Задержание происходитъ согласно съ постановленіями мѣстнаго законодательства.

13. Постановленія настоящей Конвенціи не могутъ помѣшать ни одному изъ государствъ Союза воспользоваться правомъ дозволять, наблюдать и запрещать административнымъ порядкомъ распространеніе, публичное исполненіе и выставленіе всякаго произведенія, по отношенію къ которому сочтено будетъ нужнымъ примѣнить одну изъ такихъ мѣръ.

14. Настоящая Конвенція, за исключеніями, которыя будутъ указаны особымъ соглашеніемъ, будетъ примѣняема ко всѣмъ тѣмъ произведеніямъ, которыя въ моментъ входа ея въ законную силу не будутъ еще находиться въ общественномъ пользованіи (*domaine public*).

15. Государства Союза сохраняютъ право заключать между собою частныя соглашенія, но съ условіемъ, чтобы эти соглашенія гарантировали авторамъ или ихъ правопреемникамъ болѣе обширныя права, чѣмъ тѣ, которыя дарованы Союзомъ, или чтобы они содержали другія постановленія, не противорѣчающія настоящей Конвенціи.

16. Учреждается международное Бюро подъ названіемъ:

„Бюро международного Союза для защиты литературныхъ и художественныхъ произведеній“.

Это Бюро, расходы по которому покрываются всеми государствами Союза, находится под высоким покровительством Швейцарскаго правительства и дѣйствуетъ подъ его контролемъ.

Размѣръ суммы, который будетъ уплачивать каждое государство Союза на содержаніе Бюро, будетъ опредѣленъ особымъ соглашеніемъ.

17. Настоящая Конвенція можетъ быть подвергнута измѣненіямъ, съ цѣлью ввести въ нее улучшения.

Всѣ подобныя вопросы, такъ же какъ и другіе имѣющіе цѣлью развитіе Союза, будутъ разбираемы въ послѣдующихъ конференціяхъ, которыя будутъ созваны въ всѣхъ государствахъ Союза по очереди.

Ни одно измѣненіе настоящей Конвенціи не будетъ имѣть силы, если оно не будетъ утверждено всеми государствами Союза.

18. Государства, не участвовавшія въ настоящей Конвенціи, но гарантирующія авторамъ тѣ же права, что и настоящая Конвенція, могутъ къ ней примѣнать.

О такомъ присоединеніи будетъ письменно сообщено Швейцарскому правительству, которое, въ свою очередь, извѣститъ о немъ другія государства Союза.

Подобное присоединеніе будетъ подразумѣвать признаніе всѣхъ постановленій и пользованіе всеми выгодами настоящей Конвенціи.

19. Государства, примкнувшія къ настоящей Конвенціи, могутъ также включить въ Союзъ во всякое

время и свои колоніи или страны, находящіяся подъ ихъ покровительствомъ.

Съ этой цѣлью они могутъ или сдѣлать безусловно заявленіе относительно присоединенія всѣхъ ихъ колоній и владѣній, или перечислить нѣкоторыя изъ нихъ, или назвать тѣ, которыя не должны быть включены въ члены Союза.

20. Настоящая Конвенція войдетъ въ силу черезъ три мѣсяца послѣ обмѣна ратификацій и останется дѣйствительною неопредѣленное количество времени до истеченія одного года съ того момента, какъ члены, ея откажутся отъ ея исполненія.

Отказы отъ настоящей Конвенціи будутъ посылаемы тому же правительству, которое будетъ принимать и новыхъ членовъ. Отказы отъ настоящей Конвенціи будутъ имѣть силу только для отказавшихся государствъ; Конвенція будетъ оставаться дѣйствительною для другихъ государствъ Союза.

21. Настоящая Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бернѣ не позже какъ черезъ годъ.

Дополнительная статья.

Уполномоченные, собравшіеся для подписанія Конвенціи по установленію международнаго Союза для защиты литературныхъ и художественныхъ произведеній, согласились о слѣдующей дополнительной статьѣ, кото-

рая будетъ ратификована одновременно съ относящейся къ ней статьѣ:

Настоящая Конвенція не лишаетъ силы частныя конвенціи, заключенныя между государствами Союза, подъ тѣмъ условіемъ, что эти соглашенія предоставляютъ авторамъ или ихъ правопреемникамъ большія права, чѣмъ настоящая Конвенція, или не противорѣчатъ ей.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЬ.

I. По отношенію къ ст. 4-й рѣшено, что въ государствахъ Союза, которыя считаютъ фотографію художественнымъ произведеніемъ, фотографіи будутъ пользоваться, со дня входа въ силу настоящей Конвенціи, защитой въ границахъ, ею указанныхъ. Впрочемъ, всякому государству предоставляется, въ дѣлѣ защиты фотографій, сообразоваться со своимъ законодательствомъ и частными конвенціями, этимъ государствомъ заключенными.

Дозволенные авторомъ фотографіи художественнаго произведенія, пользующагося защитой на общихъ основаніяхъ, будутъ защищаться отъ воспроизведенія такъ же долго, какъ и изображаемыя ими художественныя произведенія.

II. По отношенію къ статьѣ 6-й, рѣшено, что государства, законодательства которыхъ считаютъ хореграфическія произведенія (балеты и проч.) за драматическо-музыкальныя, будутъ защищать таковыя въ силу настоящей Конвенціи.

Впрочемъ, въ случаѣ затрудненія по поводу толко-

ванія настоящего постановленія, они будутъ рѣшаться по усмотрѣнію мѣстнаго суда.

Ш. Изготовленіе и продажа механическихъ музыкальныхъ инструментовъ, воспроизводящихъ чужіе мотивы—не считается контрафакціей,

IV. Взаимное соглашеніе, предусмотрѣнное ст. 14 Конвенціи, опредѣляется слѣдующимъ образомъ.

Настоящая Конвенція будетъ примѣняема къ тѣмъ произведеніямъ, которыя въ моментъ ея входа въ силу не будутъ находиться въ общественномъ пользованіи, но не иначе какъ при соблюденіи условій, заключающихся въ особыхъ частныхъ конвенціяхъ, уже подписанныхъ или имѣющихъ быть подписанными между государствами Союза.

Въ случаѣ отсутствія такихъ конвенцій между государствами Союза, отдѣльныя правительства издадутъ, каждое для своей территоріи, особыя законодательныя распоряженія для выясненія подробностей примѣненія на практикѣ ст. 14 Бернской конвенціи.

V. Организациа международнаго Бюро, установленнаго ст. 16 Конвенціи, будетъ опредѣлена правилами, которыя будутъ выработаны Швейцарскимъ правительствомъ.

Международное Бюро централизируетъ всякія свѣдѣнія, касающіяся защиты авторскихъ правъ; оно будетъ ихъ приводить въ порядокъ и обнародовать; оно будетъ заниматься изслѣдованіями, могущими быть полезными Союзу, и будетъ издавать, на основаніи свѣдѣній, которыя будутъ ему доставлены различными администраціями, періодическій журналъ на французскомъ языкѣ, посвященный вопросамъ, касающимся

Союза¹. Государства Союза оставляютъ за собой право дозволить Бюро, съ общаго согласія, издавать журналъ еще на одномъ или нѣсколькихъ другихъ языкахъ, въ случаѣ если опытъ покажетъ необходимость такого изданія.

Международное Бюро должно находиться въ распоряженіи членовъ Союза, чтобы доставлять имъ всѣ нужныя свѣдѣнія, касающіяся защиты авторскихъ правъ.

Правительство страны, въ которой соберется конференція, будетъ заниматься подготовительными работами этой конференціи при содѣйствіи международного Бюро.

Директоръ международного Бюро будетъ присутствовать на засѣданіяхъ конференцій и будетъ принимать участіе въ преніяхъ, но только съ правомъ голоса совѣщательнаго. Онъ будетъ составлять о своей дѣятельности ежегодный рапортъ, который будетъ сообщенъ всѣмъ членамъ Союза.

Въ расходахъ на содержаніе международного Бюро будутъ участвовать всѣ государства Союза. Предѣльная сумма на содержаніе Бюро назначена пока въ 60.000 франковъ. Эта сумма можетъ быть, въ случаѣ необходимости, увеличена простымъ рѣшеніемъ одной изъ конференцій, предусмотрѣнныхъ ст. 17.

Для опредѣленія части, которую должно внести каждае государство Союза въ общую сумму на содержаніе Бюро, контрагентныя государства и тѣ, которыя

¹ Первый номеръ этого журнала вышелъ 15 января (нов. ст.) 1888 г. и носитъ названіе: *Le Droit d'Auteur, organe officiel du Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres litteraires et artistiques*. Онъ выходитъ въ Бернѣ (Швейцарія).

присоединятся къ Союзу позже, будутъ раздѣлены на шесть классовъ, каждый классъ съ слѣдующимъ числомъ единицъ.

1 классъ	25	единицъ.
2	"	20	"
3	"	15	"
4	"	10	"
5	"	5	"
6	"	3	"

Эти цифры умножаются каждая на число государствъ, принадлежащихъ къ извѣстному классу, и полученныя такимъ образомъ произведенія складываются. Сумма всѣхъ расходовъ дѣлится на полученную сумму, а частное составляетъ одну единицу расхода.

Каждое государство заявить, во время его присоединенія, къ какому изъ классовъ оно желаетъ быть отнесено.

Швейцарское правительство будетъ составлять бюджетъ международнаго Бюро, будетъ слѣдить за расходами его, будетъ дѣлать нужныя выдачи суммъ и будетъ составлять ежегодный счетъ, который будетъ сообщенъ всѣмъ другимъ правительствамъ.

VI. Слѣдующая конференція соберется въ Парижѣ послѣ четырехлѣтняго до шестилѣтняго срока, начиная со вступленія въ силу Конвенціи.

Французское правительство назначить, въ предѣлахъ этого срока, и спросивъ мнѣніе международнаго Бюро, время сбора этой конференціи.

VII. При обмѣнѣ ратификацій, о которомъ говорить ст. 21, каждая сторона представитъ только одинъ экземпляръ акта, который и будетъ переданъ въ архивъ швейцарскаго правительства. Въ обмѣнѣ каждая сторона получитъ по экземпляру протокола объ обмѣнѣ ратификацій, подписаннаго всеми уполномоченными.

Настоящій заключительный протоколъ (protocole de clôture), который будетъ ратификованъ одновременно съ настоящей Конвенціей, будетъ считаться составной частью этой Конвенціи, будетъ имѣть ту же силу, значеніе и продолжительность.

Протоколъ подписанія.

(Procès-verbal de signature),

Нижеподписавшіеся уполномоченные, собравшіеся нынѣшняго числа для подписанія Конвенціи, относящейся къ установленію *Международнаго Союза для защиты литературныхъ и художественныхъ произведеній*, обмѣнялись слѣдующими заявленіями:

1) По отношенію къ присоединенію колоній или иностранныхъ владѣній (possession étrangères), предусмотрѣннаго ст. 19-й Конвенціи:

Уполномоченные его величества короля Испаніи оставляютъ за испанскимъ правительствомъ право объявить свое рѣшеніе во время обмѣна ратификацій¹.

Уполномоченный Французской республики заявляетъ,

¹ При обмѣнѣ ратификацій испанское правительство заявило, что «присоединеніе Испаніи къ Конвенціи подразумѣваетъ также и присоединеніе всѣхъ территорій, испанской коронѣ подчиненныхъ».

что, одновременно съ Франціей, присоединяются къ Союзу и всѣ ея колоніи.

Уполномоченные ея величества королевы Великобританской заявляютъ, что присоединеніе Великобританіи подразумѣваетъ присоединеніе соединенныхъ королевствъ Великой Британіи и Ирландіи, а также всѣхъ колоній и иностранныхъ владѣній ея величества королевы Великобританской.

Однако, Великобританское правительство сохраняетъ за собой право заявить во всякое время объ исключеніи изъ числа членовъ Союза отдѣльно одной или нѣсколькихъ изъ слѣдующихъ колоній или владѣній, какъ это предусмотрено ст. 20-й Конвенціи: Индія, Канада, Нью-Фаундлендъ, Капштадтъ, Новый Южный Валисъ, Викторія, Кинсландъ, Тасманія, Южная Австралія, Западная Австралія и Новая Зеландія.

2) По отношенію къ распредѣленію государствъ Союза на классы для внесенія суммъ на содержаніе международнаго Бюро.

Уполномоченные заявляютъ, что представляемые ими государства должны быть распредѣлены слѣдующимъ образомъ:

Германія	въ 1-мъ классѣ.		
Бельгія	3	н	н
Испанія	2	н	н
Франція	1	н	н
Великобританія.	1	н	н
Гаити	5	н	н
Италія	1	н	н
Швейцарія	3	н	н
Тунисъ	6	н	н

Уполномоченный республики Либерія заявляетъ, что полномочія, которыя онъ получилъ отъ своего правительства, позволяютъ ему подписать Конвенцію, но что онъ не получилъ инструкцій, касающихся класса, къ которому представляемое имъ государство должно быть отнесено по уплатѣ расходовъ международнаго Бюро. Поэтому, онъ оставляетъ рѣшеніе его правительства по этому вопросу до обмѣна ратификацій.

Въ свидѣтельство чего уполномоченные государствъ подписали настоящей протоколъ.

Подписано въ Бернѣ 9-го сентября 1886 года.

(Слѣдуютъ подписи).

Позже къ Конвенціи присоединились великое княжество Люксембургъ и княжество Монако. ¹.



¹ Переводъ текста Бернской конвенціи заимствованъ нами изъ брошюры г. Гальперина-Каминскаго «Общая польза авторскаго права».